

ANDERE SEITEN & SAITEN – DRUGAČNE STRANI & STRUNE

Die Veranstaltung ist zweisprachig. Im Sinne einer sprachlichen „Vielfalt in der Einheit“

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe wird diesmal die Autorin **Breda Smolnikar** ihren Roman *Ko se tam gori olistajo breze/Wenn die Birken Blätter treiben* vorstellen, der von **Erwin Köstler** ins Deutsche übersetzt wurde. Musikalische Umrahmung **Duo Ponte**.

Wenn die Birken Blätter treiben ist eine Geschichte über das 20. Jahrhundert, eine europäische Geschichte, die in dieser Weise noch nicht erzählt wurde. Sie handelt von Emigration und Krieg und von der Sehnsucht nach Freiheit, und sie macht Vorgänge sichtbar, die das Selbstverständnis der Slowenen prägen, auch wenn sie im Einzelnen der Erinnerung fast nicht mehr zugänglich und gerade dabei sind, sich in Geschichte zu verwandeln. (Erschienen im Wieser-Verlag 2015)

Freitag 05. Februar 2016 um 19:00

werkraum theater/studio, Glacisstr. 61A, 8010 Graz

www.werkraumtheater.at, karten@werkraumtheater.at, 0676 94 00 383

Konzept: Rezka Kanzian / Susanne Weitlaner

Moderation: Sebastian Walcher

Eine Kooperation mit Pavelhaus/Pavlova hiša und Literarna hiša Maribor/Literaturhaus Maribor



Breda Smolnikar, geb. 1941 in Hercegnovi (Montenegro), aufgewachsen in Depala vas (Slowenien), wo sie noch heute lebt. Nach dem Studium der Textiltechnologie in Ljubljana arbeitete sie zunächst in Fabriken, später betrieb sie eine chemische Reinigung und eine Kaffeerösterei. Als Prosaautorin veröffentlichte sie zunächst beim Verlag Mladinska knjiga, seit 1980 produziert sie ihre Bücher praktisch ausschließlich im Selbstverlag, unter dem ironischen Pseudonym Gospa (Eine Dame) Erzählungen über ihren ruralen Herkunftsort Depala vas, mit denen sie sich als kritische und nicht eben politisch „korrekte“ Autorin positionierte, u.a. *Balada o divjem mleku/Die Ballade von der wilden Milch* (1980); *Stobovske balade/Stober Balladen* (1985); 1985 wurde sie in einem absurden Prozess wegen angeblicher Diffamierung des Partisanenkampfes zu drei Monaten bedingter Haft verurteilt. *Stobovske elegije/Stober Elegien* (2002), *Véliki slovenski tekst/Der große slowenische Text* (2010).

Der Roman *Ko se tam gori olistajo breze/Wenn die Birken Blätter treiben* (1998) hatte einen Rechtsstreit zur Folge, der die Autorin vorübergehend in eine existenzbedrohende Situation brachte und der erst 2014 vor dem Menschenrechtsgerichtshof in Straßburg beigelegt wurde. Übersetzungen ins Englische, Französische, Deutsche, Spanische, Slowakische.

Breda Smolnikar se je rodila 1941 v mestu Herceg Novi v Črni gori, odraščala je v Depalo vasi v Kranju, kjer domuje še danes. Po študiju na tekstilnem oddeleku Fakultete za naravoslovje in tehnologijo v Ljubljani je delala v tovarnah. Od leta 1976 dalje je bila obrtnica. Sprva je imela v Domžalah kemično čistilnico, kasneje pa jo je preselila v Kranj in Črnuče in nato v Depalo vas. Leta 1999 je postala vodja malega podjetja Depala vas d.o.o., ki zajema čistilni servis, kemično čistilnico in pražarno kave. Breda Smolnikar je pričela s pisanjem pri devetnajstih letih in pri Mladinski knjigi izdala tri mladinske knjige. Od leta 1980 piše tudi za odrasle, pod ironičnim psevdonomimom »Gospa« je v samozaložbi izdala med drugimi sledeče knjige: *Balada o divjem mleku* (1980) in *Stobovske balade* (1985) in se s tem hkrati tudi nakopala težave, saj je ta seriozna besedila pisala za tisti čas politično »neustrezno«. To je bila literatura z medvojno in povojno tematiko, zaradi česar je bila posredno tudi obsojena na trimesečno zaporno kazen (pogojno za dobo dveh let). *Ko se tam gori olistajo breze* je leta

1998 spet izdala v samozaložbi, delo je sprožilo sodni postopek petih tožnic, ki so v knjigi »prepoznale« svoje starše in jih je motila erotika v knjigi. Pisateljica je bila na prvi stopnji oproščena, na drugi stopnji, v obnovljenem, za javnost zaprtem procesu, pa obsojena, zato je knjige protestno zažgala na grmadi. Dve leti pozneje je prišel primer Brede Smolnikar pred Ustavno sodišče RS, ki je 13. aprila 2007 razveljavilo sodbo okrajnega in višjega sodišča. Evropsko sodišče za človekove pravice je 2014 potrdilo pravilnost te odločitve. *Stobovske elegije* (2002), *Véliki slovenski tekst* (2010). Njena dela so prevedena v številne jezike.



Erwin Köstler, geb. 1964, Übersetzer, Literaturwissenschaftler, lebt in Wien. Herausgeber und Übersetzer der kommentierten Werkausgabe *Ivan Cankar* in deutscher Sprache (Drava Verlag, aktuell 14 Einzelbände); Herausgeber der Buchreihe *Slowenische Bibliothek* (Drava, Hermagoras/Mohorjeva, Wieser, bislang fünf Bände, 2013); Übersetzer „klassischer“ (u.a. Vladimir Bartol, Slavko Grum, Srečko Kosovel, Prežihov Voranc) und zeitgenössischer slowenischer Literatur (u.a. Franjo Frančič, Zoran Hočvar, Sebastijan Pregelj, Andrej Skubic, Breda Smolnikar). Mehrfache Auszeichnung durch Übersetzerprämien und -stipendien, 1999 Österreichischer Staatspreis für literarische Übersetzer, 2010 Lavrin-Diplom des slowenischen Übersetzerverbandes.



Alja Petrič (Gesang/*petje*) & Damjan Stanišić (Gitarre/*kitara*)
Duo Ponte ist eine Kombination von zwei Musikern, die durch eigene Interpretationen Abstände zwischen dem europäischen Süden, Osten und Westen bis hin zu der Neuen Welt zu überwinden versuchen. <http://www.duoponte.com/>